

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ РУМУНІЇ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Уряд України та Уряд Румунії, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити і підтримувати сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Держави на території іншої Держави, та

визнаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій, згідно з цією Угодою, стимулює ділову ініціативу у цій сфері,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплюватиме будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони відповідно до законів та правил останньої та включатиме, зокрема, але не виключно:

/а/ рухому та нерухому власність, як і будь-які інші права, такі як заставні, права утримання, забезпечення по позиці та подібні права;

/б/ акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній або будь-яку іншу форму участі в компанії;

/с/ вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, що мають економічну цінність, пов'язані з інвестицією,

/d/ права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, товарні знаки, патенти, промислові зразки, технічні процеси, ноу-хау, торговельні секрети, фірмові назви та гудвіл, пов'язані з інвестицією;

/е/ будь-яке право, надане згідно з законодавством Договірних Сторін або за двусторонньою Угодою між Україною та Румунією, включаючи концесії на розвідку, видобування, розвиток та експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не повинна впливати на їх характер як інвестицій.

2. Термін "інвестор" означатиме будь-яку фізичну або юридичну особу, яка інвестує на територію іншої Договірної Сторони:

/а/ термін "фізична особа" означатиме будь-яку фізичну особу, що має громадянство будь-якої з Договірних Сторін відповідно до її законів;

/b/ термін "юридична особа" означатиме по відношенню до будь-якої Договірної Сторони будь-яку установу, яка зареєстрована або заснована у відповідності до, і визнана як юридична особа, її законами, та яка розташована та здійснює свою основну економічну діяльність на території Договірної Сторони.

3. Термін "доходи" означатиме суми, одержані внаслідок інвестицій та зокрема, хоча не виключно, включатиме прибутки, відсоток, приріст капіталу, акції, дивіденти, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означатиме відносно кожної Договірної Сторони територію, що знаходиться під її суверенітетом, і морські та підводні райони, над якими ця Договірна Сторона здійснює, у відповідності до міжнародного права, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

СТАТТЯ 2

Сприяння та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме та створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускатиме такі інвестиції відповідно до її законів та правил.

2. Інвестиції інвесторів будь-якої з Договірних Сторін користуватимуться справедливим і рівним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

Режим найбільшого сприяння

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям та доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, який є справедливим та рівним, та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвестиціям та доходам своїх власних інвесторів, або інвестиціям та доходам інвесторів будь-якої третьої Держави, який є більш сприятливим.

2. Кожна Договірна Сторона на своїй території надасть інвесторам іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження своїми інвестиціями, режим, що є справедливим і рівним та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави, який є більш сприятливим.

3. Коли Договірна Сторона приймає інвестицію на своїй території, то вона повинна, у відповідності до свого законодавства, надавати необхідний дозвіл, у зв'язку з такою інвестицією, включаючи права для залучення вищого управлінського та технічного персоналу по їх вибору, незалежно від їх громадянства.

4. Положення пунктів 1 і 2 цієї Статті не тлумачитимуться з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, які впливають з:

/а/ будь-якого митного союзу або зони вільної торгівлі або монетарного союзу, або подібних міжнародних угод, що ведуть до таких союзів, або інвестицій, або інших форм регіонального співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати;

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які стосуються повністю або в основному оподаткування.

СТАТТЯ 4

Компенсація за втрати

1. Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони зазнають втрати через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот або інші подібні події на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, по відношенню до реституцій, відшкодування, компенсації або іншого вирішення, не менш сприятливий ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

/а/ реквізиції їх власності її силами або владами;

/б/ руйнування їх власності її силами або владами, яке не було викликано воєнними діями, або не вимагалось необхідною ситуацією,

буде надано справедливу та адекватну компенсацію за втрати, яких зазнали під час періоду реквізиції або як результат

руйнування власності. Платежі, що виникають, будуть вільно переводитись у вільно конвертованій валюті без затримки.

СТАТТЯ 5 Експропріація

1. Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації (надалі іменується "експропріація") на території іншої Договірної Сторони, окрім задля суспільних цілей. Експропріація провадитиметься за належним судочинством, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься умовами про виплату негайної, адекватної та ефективної компенсації. Така компенсація дорівнюватиме ринковій ціні інвестицій, коли про експропріацію або загрозу експропріації стало загально відомо, робитиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переводиться у вільно конвертованій валюті на основі офіційного обмінного курсу, який діє в день проведення оцінки.

Компенсація повинна включати відсотки з дати визначення суми, що підлягає компенсації, до дня проведення виплати, на основі офіційної процентної ставки, встановленої центральним банком Договірної Сторони на території якої була здійснена інвестиція.

2. Потерпілий інвестор матиме право на негайний перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку та оцінку його інвестицій відповідно до принципів, викладених в цій Статті.

3. Положення пункту 1 цієї Статті також застосовуватимуться тоді, коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка отримала статус акціонерного товариства, або заснована згідно чинного на будь-якій частині її власної території права, та в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають частки.

СТАТТЯ 6

Перекази

1. Договірні Сторони гарантуватимуть переказ платежів, які стосуються інвестицій та доходів у відповідності до їх діючого законодавства. Перекази робитимуться у вільно конвертованій валюті, без будь-яких обмежень та непотрібної затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- /а/ капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- /b/ прибутки, відсоток, дивіденди та інший поточний дохід;
- /с/ фонди на виплату по займах;
- /d/ роялті або плату за послуги;
- /e/ надходження від продажу або ліквідації інвестицій;
- /f/ заробітки фізичних осіб згідно з законами та правилами Договірної Сторони, в якій інвестиції були здійснені.

2. Для цілей цієї Угоди обмінними курсами будуть офіційні курси, дійсні для поточних угод на дату переказу, якщо не домовлено про інше.

СТАТТЯ 7

Суброгація

1. Якщо Договірна Сторона або її призначений посередник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно з гарантією, що вона надала в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

/а/ передачу, або по закону або згідно з законною угодою в цій країні будь-якого права або права вимоги інвестора до попередньої Договірної Сторони або до її призначеного посередника, так як і те,

/b/ що попередня Договірна Сторона або її призначений посередник отримала право внаслідок суброгації користуватися правами та висувати вимоги цього інвестора та перебере зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2. Отримані внаслідок суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав та вимог інвестора.

СТАТТЯ 8

Спори між Договірною Стороною та Інвестором Іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір, який може виникнути між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною у зв'язку з інвестицією на території цієї іншої Договірної Сторони, буде предметом переговорів між сторонами в спорі.

2. Якщо будь-який спір між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, інвестор отримає право передати цю справу до:

/а/ компетентного суду Договірної Сторони на території якої була здійснена інвестиція, або

/б/ Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів (ІКСІД), маючи на увазі відповідні умови Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та громадянами інших Держав, що відкрита для підписання в Вашингтоні, Округ Колумбія 18 березня 1965 року, у випадку, коли обидві Договірні Сторони стали стороною цієї Конвенції, або

/с/ арбітра або міжнародного ad hoc арбітражного суду, заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з Права Міжнародної Торгівлі (ЮНСІТРАЛ). Сторони в спорі можуть погодитись письмово змінити ці Правила.

3. Рішення суду або арбітражу є остаточними та обов'язковими для обох сторін спору.

СТАТТЯ 9

Вирішення спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватись шляхом консультацій або переговорів.

2. Якщо такий спір не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, його на прохання будь-якої Договірної Сторони буде передано до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї Статті.

3. Арбітражний суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином. Протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражне рішення, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду (надалі згадується як "Голова"). Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом будь-якого з періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, буде запрошено Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони, або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно своїх членів суду та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних части-

нах обома Договірними Сторонами. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

СТАТТЯ 10

Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань

1. Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, сторонами якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме Договірним Сторонам або будь-яким її інвесторам, які володіють інвестиціями на території іншої Договірної Сторони користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими по відношенню до його випадку.

2. Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил або інших спеціальних положень контрактів, є більш сприятливий, ніж той, який надається цією Угодою, буде надано більш сприятливий.

СТАТТЯ 11

Застосування цієї Угоди

1. Ця Угода застосовується до всіх інвестицій, зроблених у відповідності до чинного законодавства держави, на території якої було здійснено інвестиції.

2. Відповідно до параграфу 1 цієї Статті, ця Угода застосовується до всіх інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони як до, так і після набуття чинності цієї Угодою.

3. Однак ця Угода не повинна застосовуватися до вирішення спорів, що виникли до набуття нею чинності.

4. Умови цієї Угоди можуть бути змінені або доповнені за згодою Договірних Сторін, після набуття чинності цією Угодою.

СТАТТЯ 12

Набуття чинності, тривалість та припинення

1. Кожна Договірна Сторона повідомить іншу по дипломатичних каналах про завершення процедур, необхідних згідно з її правом для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності через 30 днів з дати другого повідомлення.

2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти років та продовжуватиме залишатися чинною після цього доти, поки за рік до сплину початкового або будь-яких наступних періодів, будь-яка Договірна Сторона не повідомить іншу Договірну Сторону письмово про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Відносно інвестицій, здійснених до припинення цієї Угоди, умови цієї Угоди залишатимуться чинними протягом десяти років з дати припинення.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, до того ж належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Здійснено в м. Бухаресті "23" лютого 1995. р.
в двох дійсних примірниках українською, румунською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей щодо тлумачення перевага надається тексту англійською мовою.

ЗА УРЯД
УКРАЇНИ

А. Шербакин

ЗА УРЯД
РУМУНІЇ

Штеф